

ПРЕДИСЛОВИЕ ОТ ИЗДАТЕЛЕЙ

Дорогие друзья!

Представляем вам первую тетрадь пособия по нерасистскому образованию Baustein (Бауштайн), которое было переведено с немецкого языка при поддержке Молодежного Правозащитного Движения, Молодежной сети против расизма и нетерпимости, Международной сети правозащитного образования и гражданского просвещения и Европейской сети UNITED for Intercultural Action.

Полное название оригинальной версии – Baustein zur nicht-rassistischen Bildungsarbeit – можно перевести как «Основа для не-расистской образовательной работы».

Baustein был впервые опубликован в Германии в 2003 году, в первую очередь, в помощь немецким профсоюзным организациям, но впоследствии его стали широко использовать школы, общественные организации, образовательные центры и др. Это пособие составила группа из 17 тренеров и методистов, которые собрали вместе концептуальные тексты, методические рекомендации и конкретные упражнения, посвященные таким темам, как расизм и антисемитизм, расизм и миграция, расизм и национализм и др. При этом авторы подчеркивают, что Baustein учит не столько тому, как проводить семинары по анти-расизму, сколько помогает включить эту проблематику в образовательные мероприятия по другим темам, сделать не-расизм одним из принципов работы.

В 2009 году группа активистов из разных международных сетей решила запустить долгосрочный проект по переводу и адаптации этого пособия для русскоязычного пространства. Эта инициатива была и остается абсолютно некоммерческим волонтерским проектом, и, конечно, нам очень приятно, что в нем принимают участие около 20 переводчиков из разных городов и стран (России, Беларуси, Германии, Англии и др.). На данный момент мы завершили перевод двух первых разделов пособия, которые решили выпустить отдельным изданием, и надеемся к следующему году полностью закончить перевод Baustein.

Перед тем, как начинать работать с пособием, важно узнать несколько вещей.

Во-первых, пособие содержит уникальные методические тексты по работе с группой, которые почти не доступны на русском языке. Каковы фазы групповой работы, как использовать опыт участников, как реагировать на расистские высказывания, как учитывать большинство и меньшинство в группе и многие другие базовые вопросы нашли свое отражение в материалах Baustein. Всего пособие содержит четыре раздела: А, В (которые вошли в это издание) и С, D. А рассказывает о концепции Baustein и объясняет подход авторов к неформальному образованию в области анти-расизма. В предлагает различные методические разработки для разных этапов работы с группой (знакомство, работа с ожиданиями и т. д.). В главе С упражнения, методики и тексты сгруппированы по разным темам: расизм, антисемитизм и др. D содержит дополнительные материалы – списки тематических фильмов, литературы и пр.

Во-вторых, данный вариант Baustein является практически дословным переводом с немецкого. Редакторы выбросили лишь некоторую информацию (в основном, ссылки на различные законодательные акты ФРГ), которая показалась нам совсем не важной для русскоязычной аудитории. Мы решили издать именно не адаптированный перевод, так как нам показалось важным как можно ближе передать подходы и реальность работы наших немецких коллег.

В-третьих, многие примеры и практические задания, которые советуют авторы Baustein, могут быть очень далеки от нашей действительности. Но таким образом нам хочется, в том числе, ввести в наш контекст такие темы, которые пока не поднимаются во время наших семинаров или тренингов по теме расизма, – например, трудовые отно-

шения. Мы рассчитываем на то, что вы не только сможете заменить какие-то конкретные примеры аналогами из нашей жизни, но и рискнете попробовать затронуть новые аспекты, связанные с темой расизма.

В-четвертых, авторов оригинала пособия объединяет не только широкая тематика антирасизма, но и довольно четкие политические левые взгляды и ценности. Это не совсем привычная для нас лексика и анализ действительности и причин проблемы, альтернативные пути решения которой мы ищем с помощью своей просветительской деятельности. И это отличает Baustein от всей остальной литературы по гражданскому образованию, которая выпущена на русском языке, где скорее идет опора на либеральные ценности и традицию.

И, наконец, все переведенные на русский язык материалы Baustein доступны на сайте www.baustein.yhrm.org и свободны для скачивания и использования. В оригинале пособие полностью доступно тут [http:// www.baustein.dgb-bwt.de/index.php4](http://www.baustein.dgb-bwt.de/index.php4)

Мы надеемся, что в ответ на эту публикацию найдется множество тренеров, методистов, преподавателей, активистов, которые захотят попробовать и впоследствии улучшать данные упражнения, размышлять и спорить о разных подходах, делать свои утопии реальностью.

Ирина Аксенова и команда Baustein на русском языке.

ПОЧЕМУ МЫ РЕШИЛИ ПЕРЕВЕСТИ VAUSTEIN

*«Ученик – это не сосуд, который надо наполнить,
а факел, который надо зажечь».*

Плутарх, И. Тамм и многие другие :)

Любая школа – это совокупность людей и текстов, которые отражают определенный взгляд на мир. Будь то буддийская школа, философская, или психологическая. В гражданском или (как говорят наши коллеги из Германии) политическом образовании тоже есть свои школы, и они распространяют определенные ценности и идеи специфическими методами – кинофестивалями, лекториями, психологическими тренингами, медитативными практиками, полевой волонтерской работой либо чем-то иным. Ведь выбор методов ограничен только нашим воображением.

На наш взгляд, проект Vaustein и команда, которая его создала, это тоже школа, находящаяся в русле немецкой традиции политического образования, которая очень мало известна в России, Украине, Беларуси и других странах Восточной Европы. И эта школа нас вдохновляет продолжать развиваться и искать свои ответы на вопрос о том, как должно быть устроено антифашистское образование.

В свою очередь, в последние годы мы работаем над развитием концепции Гуманитарного антифашизма, основанной на анализе возможной гуманитарной альтернативы фашизму как комплексному явлению, корни которого лежат в каждом человеке, и готовности каждого из нас поддержать насилие, отказаться от своей точки зрения и отдать свою волю вождю, нации или надчеловеческой идее. Эта концепция стала для нас поворотной точкой в осмыслении содержания антирасистской позиции и антифашистского образования. Спустя уже 13 лет после начала нашей антифашистской работы мы решили открыть «Школу Гуманитарного Антифашизма и Просвещения» для того, чтобы искать единомышленников и придумывать и пробовать новые методы просвещения; чтобы фашизм как идеология и практика оставался под контролем, как джинн в бутылке, и не вырывался наружу со своими бесчеловечными идеями переустройства мира. И мы встречаем множество сложностей в своей работе.

Почему мы занялись этим? Дело в том, что традиционное понимание антифашистского просвещения не приносит значимых результатов, и в гражданском сообществе ощущается острая нехватка утопии (говоря языком команды Vaustein) или новых идей о том, что такое мир без расизма и как нам быть с миграцией, какими станут наши регионы, когда межнациональная и межрелигиозная рознь перестанет быть угрозой мирной жизни.

В самом деле, а что такое мир без войны, без насилия, без ненависти? Как в политическом, культурном, социальном смысле он устроен? Какие люди его населяют? Чего нам не хватает, чтобы сделать мир вокруг нас спокойным, безопасным и процветающим, но в то же время насыщенным и побуждающим к творчеству и сомнениям? О чем мы мечтаем? Как мы мечтаем? И готовы ли мы работать каждый день над воплощением своей мечты? В свое время меня поразила одна мысль моего учителя, Андрея Юрова. Он сказал, что многие готовы умереть за идею, но только некоторые готовы ради идеи прожить свою жизнь. Сейчас я понимаю, что без развития идей, ради которых мы живем, без постоянной внутренней критики мы превращаемся в догматиков и теряем непосредственное восприятие мира. Но для развития гуманитарных идей сегодня нужен мощный импульс. И мы стараемся быть одним из генераторов этого импульса, наивно полагая, что однажды это повлияет на ход истории и сократит возможность распространения неофашистского безумия.

В наших странах не хватает глубокого анализа причин расизма (как естественного психологического феномена) и агрессии, и в то же время почти нет серьезных методических дискуссий о том, как эти вопросы надо обсуждать в разных аудиториях. В отличие от немецких коллег, сегодня мы очень далеки от разработки специального подхода к обучению профсоюзных работников в нерасистской манере.

Но самое важное, пожалуй, это то, что мы чувствуем воодушевление тем, что нашим коллегам удалось создать такое интересное пособие, и мы, в свою очередь, будем продолжать поиски и приглашаем вас к размышлениям, сотрудничеству и сотворчеству.

Анастасия Никитина,

координатор Молодежной сети против расизма и нетерпимости

Отдельное спасибо хочется сказать Утэ Вайнман, Бернardu Кеннеке и Ханне Тома за вдохновение и помощь в знакомстве с Baustein!